



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Rozeslána dne 30. dubna 2008

Cena Kč 26,–

O B S A H:

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou podle článku 2 odst. 4 Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991
 30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a výchovy Vietnamské socialistické republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2008 – 2011
-

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2008 bylo ve Vídni podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou podle článku 2 odst. 4 Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991¹⁾.

Ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 1. května 2008.

Podle článku 4 odst. 1 Ujednání dnem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbývají platnosti:

- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předstunutého pohraničního odbavovacího českého stanoviště na hraničním přechodu Přední Výtoň – Guglwald, podepsané dne 20. září 1993 ve Vídni, oznámené pod č. 329/1993 Sb.,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předstunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Zadní Zvonková – Schöneben, podepsané dne 20. září 1993 ve Vídni, oznámené pod č. 329/1993 Sb.,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předstunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Hnanice – Mitterretzbach, podepsané dne 20. září 1993 ve Vídni, oznámené pod č. 329/1993 Sb.,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předstunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Poštorná – Reintal, podepsané dne 20. září ve Vídni, oznámené pod č. 329/1993 Sb.,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě, o zřízení předstunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích České Budějovice, Kaplice, Horní Dvořiště, Summerau, Freistadt a Linz-hlavní nádraží, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími České Budějovice a Linz-hlavní nádraží, podepsané dne 21. dubna 1994 ve Vídni, oznámené pod č. 177/1994 Sb.,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předstunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Nové Hradky – Pyhrabruck, podepsané dne 6. června 2000 v Praze, vyhlášené pod č. 77/2000 Sb. m. s.,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předstunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště a předstunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd, podepsané dne 6. června 2000 v Praze, vyhlášené pod č. 76/2000 Sb. m. s.,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předstunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích České Velenice a Gmünd, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími Veselí nad Lužnicí a Schwarzenau a České Budějovice a Schwarzenau, podepsané dne 7. června 2002 v Praze, vyhlášené pod č. 85/2002 Sb. m. s.,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předstunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích Brno-hlavní nádraží, Břeclav, Hohenau a Wien-Südbahnhof/Vídeň-Jižní nádraží, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími Brno-hlavní nádraží a Wien-Südbahnhof/Vídeň-Jižní nádraží, podepsané dne 9. prosince 2005 v Mikulově, vyhlášené pod č. 9/2006 Sb. m. s.,

¹⁾ Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě, podepsaná dne 17. června 1991 ve Vídni, byla vyhlášena pod č. 27/1994 Sb.

- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na hraničním přechodu Slavonice – Fratres, podepsané dne 9. prosince 2005 v Mikulově, vyhlášené pod č. 10/2006 Sb. m. s.,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na hraničním přechodu Nová Bystřice – Grametten, podepsané dne 9. prosince 2005 v Mikulově, vyhlášené pod č. 11/2006 Sb. m. s.

Podle článku 4 odst. 2 Ujednání vstupem v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách²⁾ pozbyla dne 7. května 2006 platnosti:

- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě, o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd/Bleylebenstrasse, podepsané dne 21. dubna 1994 ve Vídni, oznámené pod č. 177/1994 Sb.
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě, o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Chlum u Třeboně – Schlag, podepsané dne 21. dubna 1994 ve Vídni, oznámené pod č. 177/1994 Sb.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

²⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách, podepsané dne 9. prosince 2005 v Mikulově, bylo vyhlášeno pod č. 46/2006 Sb. m. s. a doplněno sděleními Ministerstva zahraničních věcí vyhlášenými pod č. 95/2006 Sb. m. s. a č. 111/2006 Sb. m. s.

UJEDNÁNÍ

mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou podle článku 2 odst. 4

Dohody

mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou

a Rakouskou republikou

o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě

ze dne 17. června 1991

Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda

podle článku 2 odst. 4 Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991,

majíce na zřeteli potřebu zajistit provádění pohraničního odbavování pro případ znovuzavedení ochrany vnitřních hranic ve smyslu článku 23 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006 ze dne 15. března 2006, kterým se stanoví kodex Společenství o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex), se dohodly takto:

Článek 1

České a rakouské pohraniční odbavování při vjezdu a výjezdu bude podle potřeby a účelnosti prováděno za jízdy v osobních vlacích, a to na trase

- a) mezi nádražími České Budějovice a Linz-Hauptbahnhof,
- b) mezi nádražími Brno-hlavní nádraží a Wien-Südbahnhof.

Článek 2

Za prostor pro pohraniční odbavování pracovníky sousedního státu se považují

- vlaky na trasách uvedených v článku 1 na území územního státu,
- nástupiště, spojovací cesty a veřejné prostory nádraží, která leží na trasách uvedených v článku 1, jakož i
- místnosti policejních služeben v prostorách nádraží, která leží na trasách uvedených v článku 1.

Článek 3

(1) Pro účely dopravy na nádraží Wien-Südbahnhof mohou čeští pracovníci užívat železniční spojení mezi Hohenau a Wien-Nord a železniční spojení mezi Wien-Nord a Wien-Südbahnhof, jakož i veřejné dopravní prostředky mezi nádražími Wien-Nord a Wien-Südbahnhof.

(2) Zadržené osoby, jakož i zajištěné zboží a důkazní prostředky, smí být, pokud není účelná přeprava po železnici, přepraveny pracovníky sousedního státu nejkratší cestou na nejbližše položený silniční hraniční přechod.

Článek 4

(1) Dnem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbude platnosti

- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutého pohraničního odbavovacího českého stanoviště na hraničním přechodu Přední Výtoň – Guglwald ze dne 20. září 1993,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Zadní Zvonková – Schöneben ze dne 20. září 1993,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Hnanice – Mitterretzbach ze dne 20. září 1993,
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní

dopravě o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Poštorná – Reintal ze dne 20. září 1993,

- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích České Budějovice, Kaplice, Horní Dvořiště, Summerau, Freistadt a Linz-hlavní nádraží, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími České Budějovice a Linz-hlavní nádraží ze dne 21. dubna 1994,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Nové Hradky – Pyhrabruck ze dne 6. června 2000,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště a předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd ze dne 6. června 2000,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích České Velenice a Gmünd, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími Veselí nad Lužnicí a Schwarzenau a České Budějovice a Schwarzenau ze dne 7. června 2002,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na nádražích Brno-hlavní nádraží, Břeclav, Hohenau a Wien-Südbahnhof/Vídeň-Jižní nádraží, jakož i o pohraničním odbavování během jízdy na trase mezi nádražími Brno-hlavní nádraží a Wien-Südbahnhof/Vídeň-Jižní nádraží ze dne 9. prosince 2005,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na hraničním přechodu Slavonice – Fratres ze dne 9. prosince 2005,
- Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť na hraničním přechodu Nová Bystřice – Grametten ze dne 9. prosince 2005.

(2) Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda konstatují, že vstupem v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách ze dne 9. prosince 2005 pozbyla platnosti

- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd/Bleylebenstrasse ze dne 21. dubna 1994, jakož i
- Ujednání podle článku 2 odst. 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Chlum u Třeboně – Schlag ze dne 21. dubna 1994.

Článek 5

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo podepsáno.

(2) Ujednání může být kdykoliv vypovězeno diplomatickou cestou jednou z obou smluvních stran a v tomto případě pozbude platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Kromě toho pozbývá Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991.

Dáno ve Vídni dne 31. března 2008 ve dvojím původním vyhotovení, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky
RNDr. Jan Koukal v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Rakouské republice

Za Rakouskou spolkovou vládu
Dr. Johannes Kyrle v. r.
generální sekretář
Ministerstva zahraničních věcí

30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. března 2008 bylo v Hanoji podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a výchovy Vietnamské socialistické republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2008 – 2011.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání

mezi
**Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a Ministerstvem školství a výchovy Vietnamské socialistické republiky
o spolupráci v oblasti školství
na léta 2008 – 2011**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a výchovy Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokými školami, výzkumnými pracovišti a vývojovými institucemi, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 2

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Na základě požadavků přijímající smluvní strany budou usilovat o vzájemné vysílání učitelů českého jazyka a literatury a vietnamského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany si na požádání vymění informace o vzdělávacích systémech a učebních plánech používaných na školách různých typů. Smluvní strany si rovněž na požádání poskytnou informační materiály z oblasti vzdělávání, výzkumu a vývoje včetně učebnic a materiály používané při výuce dějepisu a zeměpisu o zemi druhé smluvní strany.

Článek 4

Smluvní strany se budou navzájem informovat o konferencích, sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí v oblasti školství konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany si během platnosti tohoto Ujednání mohou vyměnit delegaci pracovníků ministerstev za účelem výměny zkušeností a projednání realizace tohoto Ujednání na dobu maximálně 1 týdne.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat prohlubování znalostí z různých vědních oborů a za tímto účelem budou usilovat o každoroční výměnu 2 akademických pracovníků k výzkumným nebo přednáškovým pobytům na dobu maximálně 15 dnů. Tyto pobyty se mohou uskutečnit jen na základě pozvání příslušných vysokoškolských nebo výzkumných institucí, které o to mají ve státu druhé smluvní strany zájem.

Článek 7

Smluvní strany budou každoročně na základě reciprocity podporovat výměny studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a studentů vysokoškolského studia a postgraduálního studia uskutečňovaného státními vysokými školami ve Vietnamské socialistické republice poskytováním stipendií ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 36 měsíců. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně 2 a maximálně 9 měsíců.

Článek 8

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) tři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) tři místa na letních kurzech vietnamského jazyka a literatury ve Vietnamské socialistické republice.

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 9

1. Všem osobám přijatým na základě tohoto Ujednání uhradí vysílající smluvní strana letenku z hlavního města svého státu do hlavního města státu druhé smluvní strany a zpět.

2. Přijímající smluvní strana uhradí dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

Článek 10

1. Činnost učitelů jazyků a literatury přijímaných na základě článku 2 tohoto Ujednání podléhá předpisům platným na území státu přijímající smluvní strany, obzvláště právním předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním a sociálním pojištění.

2. Rovněž odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

3. Přijímající smluvní strana napomůže učitelům přijatým na základě článku 2 tohoto Ujednání při zajištění bezplatného ubytování.

4. Nominace nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhé smluvní straně oznámena písemně diplomatickou cestou nejpozději do 31. března každého kalendářního roku.

Článek 11

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 5 a 6 tohoto Ujednání včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň 3 měsíce před navrhovaným datem zahájení pobytu.

2. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem navrženým pro zahájení pobytu.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu 2 týdny před zahájením pobytu.

Článek 12

Osobám přijatým na základě článku 5 tohoto Ujednání vysílající smluvní strana:

- a) poskytne stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu,
- b) uhradí ubytování,
- c) zajistí tlumočení.

Článek 13

Osobám přijatým na základě článku 6 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu,
- b) bezplatné ubytování.

Článek 14

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 7 a 8 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

2. Přijímající smluvní strana bude informovat vysílající smluvní stranu o přijetí kandidátů nejpozději do 15. června každého kalendářního roku.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně datum příjezdu kandidátů nejméně 2 týdny před zahájením studijního pobytu.

4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou, s výjimkou přijetí podle článku 8.

Článek 15

Osobám přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana:

- a) poskytne studium za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
- b) napomůže při zajištění ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) poskytne stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Článek 16

1. Česká strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 8 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a výuku.

2. Vietnamská strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 8 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a výuku.

Článek 17

Toto Ujednání nevylučuje uskutečnění dalších akcí, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 18

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011. Platnost tohoto Ujednání bude automaticky prodloužena o 3 roky, pokud je jedna ze smluvních stran nevypoví alespoň šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

2. Výměnné programy, projekty a akce zahájené podle tohoto Ujednání zůstanou v platnosti až do svého ukončení, a to bez ohledu na dobu platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Hanoji dne 21. března 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky

JUDr. Ivo Žďárek v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky
ve Vietnamské socialistické republice

Za Ministerstvo školství a výchovy
Vietnamské socialistické republiky

Tran Van Nhung v. r.
náměstek ministra školství a výchovy

**Agreement
between
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic
and
the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic
of Vietnam
on Co-operation in the Field of Education
for the period 2008 - 2011**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter the "Contracting Parties"), while pursuing a common interest in terms of the development of mutual co-operation in education and believing that this co-operation will contribute to the development of mutual relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will support direct co-operation between higher education institutions and R&D organizations implemented in line with agreements on direct co-operation.

Article 2

Each Contracting Party will pursue the development of co-operation in the teaching of the language and literature of the other Contracting Party. Based on the requirements of the receiving Contracting Party the Contracting Parties will endeavour to send teachers of Czech language and literature and Vietnamese language and literature to teach at higher education institutions in the country of the other Contracting Party.

Article 3

Upon request the Contracting Parties will exchange information about the education systems and curricula implemented in various types of school. The Contracting Parties will also, upon request, provide to each other materials providing information about the other country related to education, research and development including textbooks and materials used in history and geography teaching.

Article 4

The Contracting Parties will inform each other about international conferences, symposia and other meetings concerned with education that will be held in their respective countries.

Article 5

During the period of the validity of this Agreement, the Contracting Parties may exchange a delegation of staff of their respective ministries for the purpose of exchanging experience and discussing implementation of this Agreement for a maximum period of one week.

Article 6

The Contracting Parties will support deepening of knowledge in various scientific disciplines and to this end they will endeavour to exchange every year 2 academics for research or lecturing purposes for a maximum period of 15 days. These visits can only take place based on an invitation of the relevant higher education or research institutions that express their interest in receiving such visitors from the other country.

Article 7

The Contracting Parties will support, on an annual and reciprocal basis, exchanges of students in bachelor, master and doctoral study programmes provided by public higher education institutions in the Czech Republic and students in higher and post-graduate education at state higher education institutions in the Socialist Republic of Vietnam. The support will take the form of grants for study visits of the overall duration of 36 months. The duration of a single study visit may range from at least 2 to a maximum of 9 months.

Article 8

For the purpose of supporting the studies and knowledge of the language and culture of the other Contracting Party the Parties will annually provide to each other:

- a) three scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) three scholarships for attending the summer courses of Vietnamese language and literature in the Socialist Republic of Vietnam.

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 9

1. The sending Contracting Party will pay an air ticket from the capital of the home country to the capital of the country of the other Contracting Party and back for all persons received based on this Agreement.

2. The receiving Contracting Party will pay for transport costs on its territory according to an approved schedule of the visit.

Article 10

1. The activities of the teachers of languages and literature received pursuant to Article 2 of this Agreement are subject to the regulations valid on the territory of the country of the receiving Contracting Party, particularly legal regulations on industrial relations, health and social insurance.
2. Remuneration of the teachers is also subject to valid legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party will assist the teachers accepted under Article 2 of the present Agreement in arranging accommodation, the cost of which will be covered by the receiving Contracting Party.
4. Nomination of new teachers and extension of the stay of the existing teachers will be announced to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at the latest by 31 March of each calendar year.

Article 11

1. The sending Contracting Party will submit to the receiving Contracting Party a list of its nominated candidates pursuant to Articles 5 and 6 of this Agreement, including personal data and a draft schedule, at least 3 months before the proposed date on which the visit should commence.
2. The receiving Contracting Party will announce its consent to their admission at least 30 days before the proposed date on which the visit should commence.
3. The sending Contracting Party will notify the receiving Contracting Party of the exact date and arrival details 2 weeks before commencement of the visit.

Article 12

As regards the persons received pursuant to Article 5 of this Agreement the sending Contracting Party will:

- a) provide board and spending allowance in line with the legal regulations valid in its country,
- b) cover accommodation,
- c) provide interpreting.

Article 13

The receiving Contracting Party will provide the persons received pursuant to Article 6 of this Agreement with the following:

- a) board and spending allowance in line with the legal regulations valid in its country,
- b) free accommodation.

Article 14

1. Along with the list of its candidates nominated pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement the sending Contracting Party will submit to the receiving Contracting party, by 31 March of each calendar year, materials containing the data required in questionnaires of the receiving Contracting Party.
2. The receiving Contracting Party will inform the sending Contracting Party about reception of the candidates at the latest by 15 June of each calendar year.
3. The sending Contracting Party will notify the receiving Contracting Party of the date of arrival of its candidates at least 2 weeks before commencement of the study visit.
4. Admission to the study visit is conditional upon knowledge of the language of the receiving Contracting Party or knowledge of a language approved by the receiving Contracting Party. This does not apply to admission pursuant to Article 8.

Article 15

As regards the persons received pursuant to Article 7 of this Agreement, the receiving Contracting Party will:

- a) provide for their studies on the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- b) assist them in arranging for accommodation and board in higher education facilities on the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- c) provide a grant in line with the legal regulations in place in the receiving Contracting Party.

Article 16

1. Pursuant to Article 8 a) of this Agreement the Czech Party will provide for the course participants the registration fee, excursions, accommodation, board and instruction.
2. Pursuant to Article 8 b) of this Agreement the Vietnamese Party will provide for the course participants the registration fee, excursions, accommodation, board and instruction.

Article 17

This Agreement does not preclude implementation of other events agreed by the Contracting Parties in writing and through diplomatic channels.

Article 18

1. This Agreement enters into force on the day of its signing and will be effective until 31 December 2011. The validity of this Agreement shall be automatically extended until 31 December 2014, provided one of the Contracting Parties does not denounce it at least six months prior the expiration date of its validity.

2. The programmes of exchange, projects and undertakings initiated under this Agreement shall remain in force until their completion – regardless of the period of validity of this Agreement.

Done in Hanoi on 21st March 2008 in two originals, each in the Czech, Vietnamese and English language, all versions being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech Republic**

Ivo Žďárek
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Socialist Republic of Vietnam

**For the Ministry of Education and
Training of the Socialist Republic
of Vietnam**

Tran Van Nhung
Deputy Minister of Education and
Training



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.